

Version portugaise des Orientations Stratégiques de l'ICOMOS à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement

Communiqué de presse – 20 avril 2022

La traduction portugaise du document ICOMOS "Patrimoine et objectifs de développement durable : Orientations Stratégiques à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement" a été officiellement lancée le 20 avril 2023 lors du webinaire et de l'atelier organisés par le Groupe de Travail de l'ICOMOS sur les Objectifs de Développement Durable (SDGWG), ICOMOS Portugal, Sustainable Culture et l'ISCTE – Institut Universitaire de Lisbonne. L'événement hybride s'est tenu dans le contexte d'un cours sur la "Conservation et la durabilité" du Master intégré en architecture. L'atelier hybride a été présidé par Teresa Patricio, présidente de l'ICOMOS, et Gabriel Caballero, Point Focal du SDGWG, dans le cadre de la série d'événements de la Journée internationale des monuments et des sites (IDMS) célébrée chaque année par l'ICOMOS. L'événement s'est déroulé en portugais et en anglais, afin de promouvoir le multilinguisme et la participation.

À l'ICOMOS, nous croyons fermement que le patrimoine peut jouer un rôle clé dans la réalisation des ODD, mais un travail supplémentaire est nécessaire pour comprendre et traiter les potentiels et les défis qui lient le patrimoine à chaque objectif. Le document sur les orientations stratégiques est la première étape pour combler cette lacune. En effet, il cherche à répondre aux besoins actuels des professionnels et de la société au sens large, tout en façonnant la politique de haut niveau et la mise en œuvre de base, en créant des synergies et en renforçant le plaidoyer.

Par le biais de ces Orientations Stratégiques, l'ICOMOS défend le rôle du patrimoine en tant que moteur et facilitateur de tous les ODD, au-delà de la cible 11.4. Les traductions de ce document et les exemples localisés dans le monde entier constituent la prochaine étape vers sa mise en œuvre.

Le travail de l'ICOMOS a été fondé, dès le départ, sur un principe étroitement lié à la durabilité: la responsabilité commune de sauvegarder le patrimoine de l'humanité pour les générations futures. Au cours de la dernière décennie, l'ICOMOS a mis l'accent sur le patrimoine dans le contexte du développement durable, en publiant des documents tels que : la "[Déclaration de Paris Sur le patrimoine comme moteur du développement](#)" (2011); la "[Note conceptuelle: Préparation d'une politique d'orientation de l'ICOMOS sur le patrimoine culturel pour les objectifs de développement durable](#)" (2016); le "[Plan d'action de l'ICOMOS: Patrimoine culturel et localisation des Objectifs de développement durable des Nations Unies \(ODD\)](#)" (2017); et le rapport "[The Future of Our Pasts: Engaging Cultural Heritage in Climate Action](#)" (2019). Les Orientations Stratégiques de l'ICOMOS à l'intention des Acteurs du Patrimoine et du Développement s'inscrit dans notre promotion continue de politiques visant à l'amélioration d'un avenir plus durable.

La traductrice du texte original, Karla Nunes Penna, membre de l'ICOMOS Brésil, déclare : "J'ai voulu traduire en portugais les Orientations Stratégiques car c'est un document clé pour tous les professionnels qui travaillent à la mise en œuvre des ODD. Le fait de le rendre accessible à différents acteurs provenant de pays lusophones permet de dispenser une formation de qualité dans notre propre langue".

L'atelier de l'ISCTE a été co-organisé par Soraya Genin, présidente de l'ICOMOS Portugal, qui a adapté le texte portugais (Brésil) en portugais du Portugal. Elle est d'avis que la traduction améliorera la collaboration entre les différents pays lusophones.

Flavio Carsalade, Président de l'ICOMOS Brésil, souligne que le document en portugais ne touchera pas seulement les membres de l'ICOMOS Brésil, mais plus de 214 millions de locuteurs lusophones au Brésil et au-delà.

D'autres traductions sont en cours de préparation par le Groupe de travail sur les objectifs de développement durable. Le groupe espère ainsi diffuser l'approche holistique du patrimoine en soutien des objectifs ambitieux des ODD.

Les personnes souhaitant traduire le document dans leur langue natale peuvent prendre contact avec:

Ona Vileikis, ona.vileikis@gmail.com, Coordinatrice de la communication du Groupe de travail sur les objectifs de développement durable.

Téléchargez et lisez le rapport complet en [Portugais](#) / [Français](#) / [Anglais](#)

Convention du patrimoine mondial de l'UNESCO, l'ICOMOS évalue les propositions d'inscription et donne des conseils sur l'état de conservation des biens inscrits sur la Liste du patrimoine mondial. www.icomos.org

Le Groupe de travail sur les objectifs de développement durable (SDGWG) a été créé en tant que groupe de travail interdisciplinaire par le Conseil scientifique de l'ICOMOS lors de la 18e Assemblée Générale en 2014. Il coordonne la réponse et la mise en œuvre par l'ICOMOS de l'Agenda 2030 de l'ONU. Le groupe de travail a pour mission de conserver, sauvegarder, gérer et s'intéresser à tous types de patrimoine, tout en offrant un développement culturel, social et économique aux communautés, en limitant l'impact environnemental du patrimoine, en promouvant la paix entre les peuples et en plaidant pour des partenariats stratégiques au cours du « Decade of Action » des Nations Unies.

<https://www.icomos.org/fr/themes-dactualite/economie-energie-et-developpement-soutenable/76822-patrimoine-culturel-et-developpementdurable-2>

Contact ICOMOS

Yuna Mathan, Chargée de communication – yuna.mathan@icomos.org